

Исследовательская работа
«Пословицы и поговорки английского языка.
Их значение, употребление и русские
эквиваленты.»

Скотяк Елизавета

Россия

Ямало-Ненецкий автономный округ

г.Новый Уренгой.

Муниципальное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа №6
10б класс.

ВВЕДЕНИЕ

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа, способствует сохранению, передачи из поколения в поколение обычаев и традиций., передаче социального опыта.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.

Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Цель исследования:

Найти связь между английскими и русскими поговорками и пословицами, указать на трудности, возникающие при переводе английских пословиц и поговорок на русский язык, а также продемонстрировать способы разрешения этих трудностей.

ЗАДАЧИ:

1. Установить причины трудностей перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.
2. Показать пути разрешения трудностей перевода (т.е. вывести правила перевода пословиц и поговорок)
3. Продемонстрировать связь между культурами двух народов в их пословицах и поговорках.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ:

1. Анализ справочной и дополнительной литературы.
2. Поисковый метод
3. Сравнительный анализ пословиц на английском и русском языках
4. Метод бесед.
5. Описание пословиц и поговорок в ситуациях.

ОБЪЕКТ И ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ

Объект исследования	Предмет исследования
Английские пословицы и поговорки.	Особенности происхождения пословиц и поговорок, их классификация, возможности перевода, практическое применение правил перевода.

ГИТОТЕЗА

Изучение языка страны, в частности пословиц и поговорок, способствует приобщению к культуре данного народа.

Теоретический этап.

Пословицы и поговорки – широко распространенный жанр устного народного творчества. Они сопровождают людей с давних времен. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи. Пословицы и поговорки – древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время, и уходят своими корнями в глубь веков.

Экспериментальный этап

В данной работе была поставлена цель выяснить причины, вызывающие проблемы при переводе пословиц и поговорок, а также выработать возможные пути их преодоления.

Для этого было необходимо проанализировать литературу по данному вопросу и сравнить английские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты по их значению, употреблению, лексическому составу. В процессе подготовки данной курсовой работы использовалась следующая литература: «Английские и русские пословицы и поговорки» М.И. Дубровина, «Русско-английский словарь пословиц и поговорок» С.С. Кузьмина и Н.Л. Шадрин, «Англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина и другие пособия по переводу фразеологических единиц в целом и пословиц и поговорок в частности. После проведенного теоретического исследования и изучения научных трудов и литературы, мы применили все приобретенные знания на практике.

Работа проходила в три этапа.

На первом этапе работы пословицы и поговорки были переведены на русский язык дословно. Например:

After rain comes fair weather – после ненастья наступает хорошая погода. После перевода на русский язык некоторые из них оказались практически аналогичны русским, и их значение и ситуация употребления становились понятны сразу.

На втором этапе были подобраны русские аналоги английских пословиц и поговорок. Например:
A blind leader of the blind – косой кривого не учит.

На третьем этапе английские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты были проанализированы и классифицированы. В основу классификации были положены эквивалентность английских пословиц и поговорок русским и их тематическое разнообразие. В результате данной работы нами были выделены следующие группы пословиц и поговорок:

1) Аналогичные по значению, употреблению и лексическому составу.

Actions speak louder than words – дела говорят громче слов.

2) Похожие по значению и употреблению, но разные по лексическому составу.

Every dog has its day – и на твоей улице будет праздник.

3) Не имеющие аналогов в русском языке.

The lights are on but nobody's home – кто-то очень глуп.

4) Имеющие рифмованную внутреннюю организацию.

As the fool thinks, so the bell clinks – дураку закон не писан.

Также можно выделить следующие основные группы пословиц и поговорок, в основу классификации которых было положено их тематическое разнообразие:

1) Пословицы и поговорки, в которых те или иные бытовые ситуации и явления изображены с помощью животных для достижения большей выразительности.

A word warmly said gives comfort even to a cat – доброе слово и кошке приятно.

2) Пословицы и поговорки, характеризующие положительные и отрицательные качества людей, черты характера.

A fool always rushes to the fore – глупый ищет большого места, а умного и в углу видать.

3) Пословицы и поговорки, учащие людей жизни и дающие ценные советы, руководствуясь которыми, можно избежать совершения ошибок и сделать правильное решение без затруднений.

A word spoken is past recalling – слово не воробей, вылетит – не поймаешь.

4) Пословицы и поговорки о дружбе.

A friend in need is a friend indeed – истинный друг познается в беде.

5) Пословицы и поговорки о жизни.

Life is not all beer and skittles – век тянется - всего
достанется.

6) Пословицы и поговорки о внешности.

Appearances are deceptive – внешность обманчива.

7) Пословицы и поговорки о времени.

Time heals all wounds – время лечит все раны.

8) Пословицы и поговорки о труде.

It is not work that kills men, it is worry – не работа убивает людей, а забота.

9) Пословицы и поговорки о деньгах.

Money spent on the brain, is never spent in vain – деньги, потраченные для развития ума, никогда не потрачены зря.

Заключение

Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и т. д. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

Выводы:

- 1) Пословицы и поговорки многозначны и яркие. Они находятся вне времени и вне классового деления, т.е. их произносят как богатые люди, так и люди низших слоев общества;
- 2) Пословицы и поговорки английского языка довольно-таки трудны для перевода на другие языки;
- 3) Почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам.